

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

罗斯福选集

[美] 富兰克林·德·罗斯福 著



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

罗斯福选集

[美]富兰克林·德·罗斯福 著

关在汉 编译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

罗斯福选集/(美)富兰克林·德·罗斯福著;关在汉
编译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.政
治、法律、社会学)

ISBN 978-7-100-13198-8

I. ①罗… II. ①富… ②关… III. ①政论—美
国—文集 IV. ①D771.209-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 063585 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

罗斯福选集

[美]富兰克林·德·罗斯福 著

关在汉 编译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13198-8

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

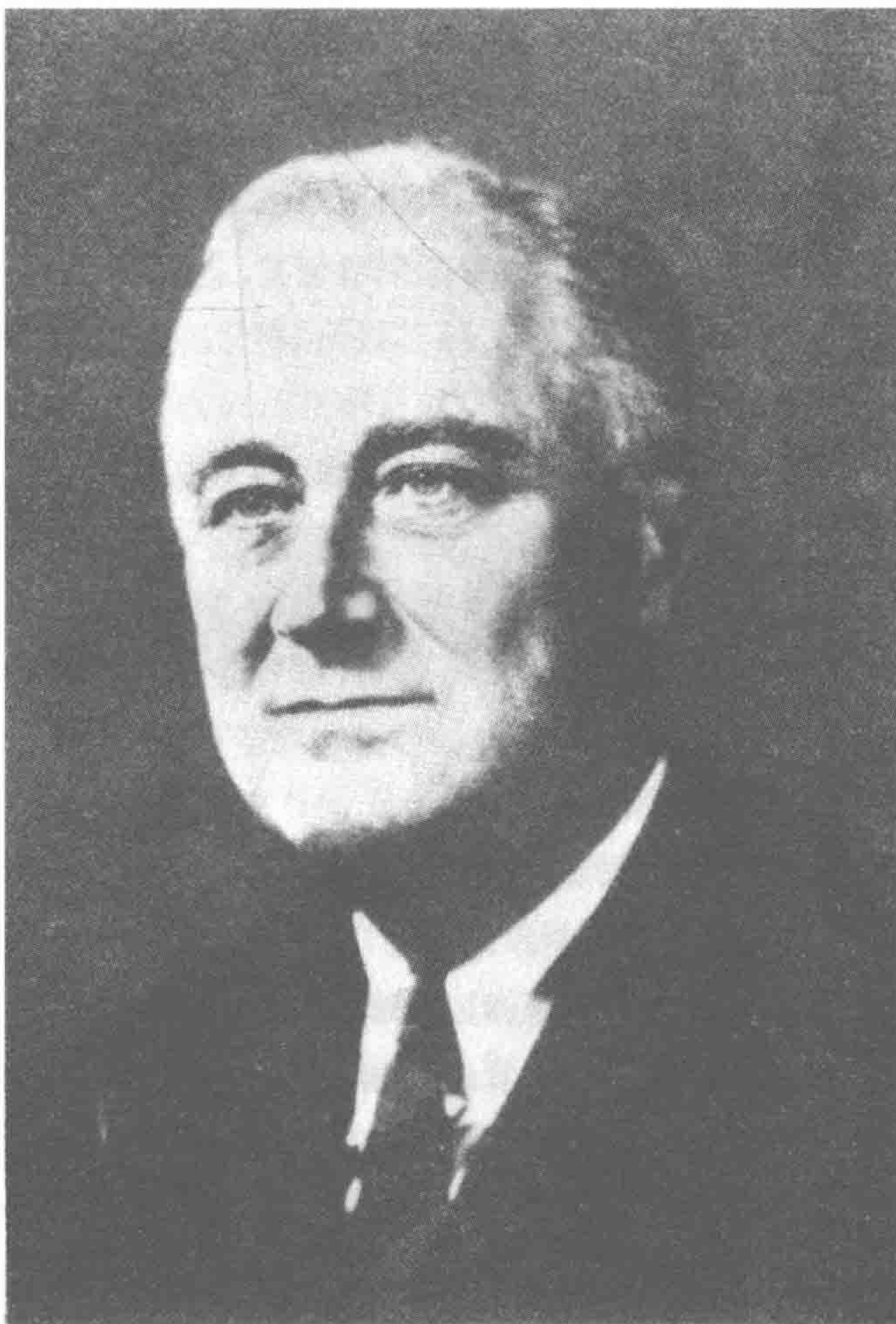
印张 20¼ 插页 1

定价:72.00元

**THE PUBLIC PAPERS AND ADDRESSES OF
FRANKLIN D. ROOSVELT; WITH A SPECIAL
INTRODUCTION AND EXPLANATORY NOTES
BY PRESIDENT ROOSVELT**

The Random House, New York

本书根据纽约兰登公司版《富兰克林·德·罗斯福公开文件与讲演集》选译



富兰克林·德·罗斯福

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



前 言

富兰克林·德拉诺·罗斯福，美利坚合众国的第三十二位总统，无疑是二十世纪，甚至建国二百余年里影响最大的美国政治家。由于他生前颇得众望，所以打破了历史惯例连任三届总统，而在第四次当选就职后未及三个月就病故。在他死后，美国宪法增加了第二十二修正案，明确规定总统不得连任两届以上。由此，他也就成为迄今唯一连续四次当选、任期超过八年的美国总统。

罗斯福 1933 年至 1945 年当政十二年多。前六年，实施“新政”，缓和了国内的阶级矛盾，促进了美国的民族团结；后六年执行反对德、意、日法西斯侵略扩张的外交路线，建立了强大的军火工业和武装部队，支援和配合盟军作战，在夺取第二次世界大战的胜利中起到了重要的作用；同时，由备战而参战，使美国经济终于摆脱了历史上最严重的大危机，而为战后美国发展成为超级大国打下了经济、科技、政治和军事等方面的基础。

所谓“新政”，是指罗斯福继共和党人赫伯特·胡佛任总统后，为了克服 1929 年以来的美国经济危机所采取的一系列社会经济政策。“新政”的第一阶段（1933—1934 年）重点在于复兴，主要是维持银行信用，实现美元贬值，刺激对外贸易；限制农业生产以维持农产品价格，制止农场主破产；规定协定价格以减少企业间竞



争,制止企业倒闭。但是,限制生产恰同扩大就业、提高社会购买力,从而同达到危机后相对繁荣的目的相左,实行两年后,农产品价格、工业就业人数和工资总额反而下降。1934年国会中期选举后,民主党力量复有加强,罗斯福乃进而提出“要复兴就得改革”的口号。

“新政”第二阶段(1935—1939年),明确复兴主要靠提高多数人的购买力,而不是主要靠物价增长。这一阶段,更有力地运用行政干预,实行缓慢的通货膨胀,通过广泛地进行公共工程建设和紧急救济(以工代赈),实施社会保险,以扩大就业和提高社会购买力;提出根据纳税能力征税,进行税制改革,分级征收公司所得税和过分利得税等。这些措施,照顾面较广,带有一定激进的性质,一时颇得人心,使罗斯福在1936年以压倒多数重新当选。但是,这些措施的成效亦复有限,1937年下半年又开始新的经济急剧衰退。一方面面对着有组织的工人运动的高涨,另一方面又遭到国会内外保守派和温和派的日益反对,同时,1938年9月慕尼黑事件以后,国际局势紧张加剧,罗斯福不得不放弃改革以争取党内的团结。不久,他提出“新政必须为打赢战争铺平道路”,“新政”至此也就名存而实亡。1939年和1940年,美国政府大量增加防务开支,大危机状况才得以开始消失。

综观“新政”六年,在经济上直接的效果并不显著。失业人口虽比1933年初罗斯福就职时的一千三百万至一千五百万有所下降,但在1939年仍高达九百万,而1940年是八百万。国民收入在1929年危机前曾达到一千零四十四亿美元,1933年是七百四十亿美元,1937年是一千零九十亿美元,1938年是一千零三十亿美元,



1939年才达一千一百一十亿美元。价格指数以1929年为100,直到1942年以后才开始超过这个数字。工人平均收入,1929年是一千四百零五美元,1939年是一千二百六十四美元。

然而,“新政”对于美国政治和社会的影响则是巨大和深远的。首先,罗斯福所采取的一系列果断及时的措施,恢复了人们对于美国国家政治制度的信心,相当程度上抵消了1929年后日益增长的左翼(以及喧嚣一时的法西斯右翼)运动,从而巩固了资产阶级在美国的统治。

“新政”的实施,使民主党由一个成分复杂、派别众多的联盟转而成为主要是城市自由主义的政党,并且迅速掌握了东北部和中西部许多地方政权,从此跃为多数党。

由于政府对社会经济生活的多方干预,强化了美国联邦政府,扩张了官僚机构。联邦开支在1900年只有五亿美元,1940年达九十亿美元,1945年则更加大到九百九十亿美元。

“新政”最深远的影响是在社会方面。“新政”的所谓三R(Recovery 复兴、Relief 救济、Reform 改革)和强有力的行政干预,特别是介入农产品的商品化,参预公共工程和住宅的建设,调整劳资关系和实施国家社会保险,这一切在相当程度上促进了国内市场的再开发和一定程度上造成了收入的再分配,使得美国资本主义经济制度和社会结构现代化。特别值得一提的是:国家公开承认了人民的劳动权,建立了最低工资、最高工时和集体谈判制度,大大有利于有组织的工人运动的发展。美国工会会员人数由1932年的三百二十万猛增到1940年的九百万,这被认为是三十年代美国最重要的社会变化。



关于罗斯福的外交,专述甚夥,这里只想提及两点:第一,尽管面对当时美国国内强烈的孤立主义,罗斯福不得不一再申明无意参加海外战争和力争偏安于西半球,但在实际上,他以援助英国和防止入侵的名义而在不断地加强战备;因此,珍珠港的突然袭击固然对美国造成不小的损失,反而对美国人民起了精神动员的作用,使得美国从此得以全力投入反法西斯的战争。第二,罗斯福对于同德、意、日作战毕竟是坚决的,并为了盟国团结作出了明智的、必要的妥协,在这些方面,他是对人类的进步事业作出了贡献的。

罗斯福生前每爱自我标榜为以杰斐逊、杰克逊等总统为代表的民主传统的继承人,或许竟还称得上青出于蓝的。他通过著名的“炉边谈话”和记者招待会,全国范围的竞选活动和身临国会的多次演说,充分利用自己的潇洒风度和锋利辞令(应该说,他的文采比之好友丘吉尔是略逊一筹的),同经济上的自由意志论(libertarians)和孤立主义政敌交锋中常有夺人之势,并且经常能够触及民间疾苦。这就不仅使他本人得以笼络人心,而历史地看,也使白宫从此更突出地成为美国多数立法的渊源和社会政治的中心。

* * *

商务印书馆委托编译这本选集,明知非我所长,只是出于对罗斯福其人和“新政”历史的浓厚兴趣,才敢大胆一试。恰好美国加利福尼亚州斯坦福大学在1980年春邀我以客座研究员身分往访,给了我难得的时间和图书资料条件,总算顺利完成。

经过比较,选集集中采自美国官方出版的、大部由罗斯福本人作序、加注的十三卷本《罗斯福总统公开文件和讲演集》。在编选过程中,斯坦福大学美中关系计划提供了可贵的技术支援;新闻系



教授,老报人伊利·艾贝尔先生提供了很好的内行意见,特借出版的机会表示感谢。在翻译方面,老战友曾肯干同志在相隔四分之一世纪以后又复合作,不但是很大的帮助,也是难得的乐事。

最后应该提及的是,这本集子的选、编、译都是忙里偷闲,仓促进行的,错漏在所难免,尚祈识者见谅!

关在汉

1981年11月



目 录

| | |
|---|----|
| 一、新的情况对政府及其领导人提出新的要求——在联邦俱乐部所作关于进步政府的竞选演说 1932年9月23日于加利福尼亚州旧金山市 | 1 |
| 二、首次就职演说 1933年3月4日 | 16 |
| 三、第一次记者招待会 1933年3月8日 | 22 |
| 四、第一次“炉边谈话”——同合众国人民关于银行的一次恳谈 1933年3月12日 | 32 |
| 五、第二次“炉边谈话”——我们做了些什么,计划要做些什么 1933年5月7日 | 37 |
| 六、向世界各国呼吁通过裁军争取和平、结束经济混乱 1933年5月16日 | 45 |
| 七、致电伦敦会议,坚持应有比单纯稳定货币更广泛的目标 1933年7月3日 | 48 |
| 八、第三次“炉边谈话”——我们复兴计划的单纯目的和坚实基础 1933年7月24日 | 50 |
| 九、总统打开承认俄国的大门——同加里宁交换信件 1933年 10月10日和10月17日 | 59 |
| 十、第四次“炉边谈话”——我们在前进,我们的前进方向是正确的 | |



| | |
|--|-----|
| 1933年10月22日 | 61 |
| 十一、致国会的咨文——回顾政府的概括目标及其成就 1934年 6月8日 | 69 |
| 十二、1934年第一次“炉边谈话”——你比去年生活得好一些吗？ 1934年6月28日 | 75 |
| 十三、1934年第二次“炉边谈话”——我们正在向着普通人的更大 自由和更大的安全感前进 1934年9月30日 | 83 |
| 十四、美国人民未来的更大经济保障——关于社会保险致国会咨文 1935年1月17日 | 93 |
| 十五、1935年第一次“炉边谈话”——恐惧在消失，信心在增长 ……对民主政府的信念正在恢复 1935年4月28日 | 97 |
| 十六、总统就签署社会保险法发表的声明 1935年8月14日 | 105 |
| 十七、在加利福尼亚州洛杉矶市的演说——民主不是静止的东西， 它是永无止境的进军 1935年10月1日 | 107 |
| 十八、在加利福尼亚州圣地亚哥市圣地亚哥博览会上的演 说——我们能集中智慧对付“国内仇怨和国外战争”这两朵最 可怕的阴云 1935年10月2日 | 110 |
| 十九、关于政府维护和平政策的一封信 1935年11月14日 ... | 117 |
| 二十、进步不仅意味着稳定的工商企业和农业，而且意味着 美国生活的稳步改善——在佐治亚州亚特兰大市的演说 1935年11月29日 | 119 |
| 二十一、在伦敦海军会议上宣读的一封信 1935年12月9日 | 128 |



- 二十二、社会领域里的拓荒时代才刚开始——在马里兰州巴尔的摩市青年民主党人俱乐部的演说 1936年4月13日 … 131
- 二十三、全国性的思考、全国性的计划和全国性的行动是防止全国性的危机的三大要素——在纽约市纪念托马斯·杰斐逊诞辰宴会上的讲话 1936年4月25日 …… 139
- 二十四、我们正处于恢复机会均等的过程中——在得克萨斯州达拉斯市得克萨斯州一百周年纪念展览会上的演说 1936年6月12日 …… 146
- 二十五、我们正在为自己和全世界拯救一种伟大而珍贵的政治体制而奋斗——在宾夕法尼亚州费城接受再次提名竞选总统 1936年6月27日 …… 151
- 二十六、我曾目睹战争……我痛恨战争——在纽约肖托夸夏季讲学中心的演说 1936年8月14日 …… 158
- 二十七、第二次就职演说——我看到三分之一的国民住不好，穿不好，吃不好 1937年1月20日 …… 166
- 二十八、总统提出规定最低工资和最长工时的法案 1937年5月24日 …… 172
- 二十九、总统关于商船运输武器和军火赴华和赴日的声明 1937年9月14日 …… 178
- 三十、我们美国人把财富用在工程建设上是较为明智的，……这将为我们的孩子们提供更多的财富、更好的生活和更大的幸福——在俄勒冈州邦维尔水坝的讲话 1937年9月28日 …… 179
- 三十一、爱好和平国家的和平意志必须申张到底，以促使



- 可能被诱而破坏协议和侵犯他国权利的国家终止
此种行动——在芝加哥的演说 1937年10月5日 184
- 三十二、“炉边谈话”——讨论将向国会特别会议提出的立法
1937年10月12日 190
- 三十三、有人建议公民投票才能决定宣战——总统说明他的看法
1938年1月6日 200
- 三十四、我们则在努力维护民主政治的道德——在首都华盛顿
杰克逊日宴会上的讲话 1938年1月8日 201
- 三十五、合众国正在站起来,按更健全的办法在重建——在
佐治亚州盖恩斯维尔的讲话 1938年3月23日 209
- 三十六、独裁不产生于坚强有效的政府,而产生于软弱无效
的政府——关于目前经济情况和改进措施的“炉边谈话”
1938年4月14日 214
- 三十七、就限制垄断和经济力量的集中向国会提出的建议
1938年4月29日 227
- 三十八、总统列举实行新政以来的一些成就,强烈要求继续
原来的政策——在肯塔基州科文顿市的讲话 1938年7
月8日 243
- 三十九、我们热切地希望有一天世界其他主要国家将会认识
到他们的现行路线必不可免地要导致灾难——在加
利福尼亚州旧金山市宝岛的讲话 1938年7月14日 251
- 四十、 我们的美洲不再是远处他方的大陆,海外纠纷的旋
涡引不起关切,也引不起伤害——在加拿大安大略省金
斯敦女王大学的讲话 1938年8月18日 254



- 四十一、越来越明显的是：靠恐惧维系和平并不比靠刀剑维系和平更崇高和更能持久——对《先驱—论坛》座谈会的广播讲话 1938年10月26日 258
- 四十二、争取社会正义和经济民主的斗争……是一场长得令人不耐烦的艰难战斗——关于选举开明派任职的广播讲话 1938年11月4日 261
- 四十三、只要我力所能及，美国的和平就不会湮灭——关于欧洲战争的“炉边谈话” 1939年9月3日于首都华盛顿…… 271
- 四十四、总统强烈要求国会特别会议废除中立法中禁运条款 1939年9月21日 275
- 四十五、为了维护我们美国的自由，我们不仅随时准备在防务上花费千百万的钱，而且随时准备服兵役，甚至献出自己的生命——为申请追加国防拨款致国会的咨文 1940年5月16日 286
- 四十六、值此世界遭受破坏力量威胁之际，加强我国的武装防御力量乃是你们和我本人的决心——关于国防的“炉边谈话” 1940年5月26日 294
- 四十七、总统关于对华财政援助的声明 1940年11月30日 306
- 四十八、第七〇二次记者招待会 1940年12月17日 309
- 四十九、不能姑息残忍的行为……我们必须成为民主制度的伟大兵工厂——关于国家安全的“炉边谈话” 1940年12月29日于首都华盛顿白宫 314
- 五十、致国会的年度咨文 1941年1月6日 327

